

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Band:** 35 (1976)

**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften – Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen – Personennamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |  |  |
|--|--|
| Fremdsprachendidaktik, 161                       | Sprache:   |
| Kirchensprache, 48 ss.                           | – Geschichte der rom. Sprachen, 293 ss.  |
| <i>langue/discours</i> , 149, 156 ss.            | – Renaissance-Beiträge zur semantischen Analyse der –, 1 ss.                       |
| Lernpsychologie, 161 ss.                         | – strukturalistisches Monosystem oder asystematische Disponibilität der –, 100 ss. |
| Mittelalterforschung u. Ideologiekritik, 315 ss. | Transfer, 161 ss.  |
| Mittelalt. Literatur in Frankreich, 152 ss.      | Übersetzungsvergleich, dt.-fr., 100 ss.  |
| Mittelalt. Pharmakopöe, 47                       |  |
| Romanistik, Schweizer –, Bibliographie, 336 ss.  |  |

#### Autoren, Personen, Werke

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Adam de la Halle, 254 ss.         | Guilhem IX, Graf von Poitiers, 277 ss. |
| Alexiusvita, 257 ss.              | Guillaume, G., 149, 154 ss.            |
| Alfons der Weise, 284 ss.         | Imbs, P., 144 ss.                      |
| Benvogliente, B., 301             | Jean Renart, 153                       |
| <i>Besant de Dieu</i> , 319 s.    | <i>Lai de Tydorel</i> , 153            |
| <i>Charroi de Nîmes</i> , 243 ss. | Machiavelli, 184 ss.                   |
| Chrétien de Troyes, 246 ss., 318  | Meigret, L., 5 ss.                     |
| <i>Courtois d'Arras</i> , 153     | Migliorini, B., 303 s., 329 ss.        |
| Dante, 181 ss.                    | Nebrija, Antonio de –, 2 ss.           |
| <i>Detto d'Amore</i> , 181 ss.    | <i>Rolandslied</i> , 317               |
| Devoto, G. 192 ss.                | <i>Straßburger Eide</i> , 152          |
| <i>Fiore</i> , 181 ss.            | Troubadouranthologien, 214 ss.         |
| <i>Flamenca-Roman</i> , 154       | Villon, 153 s.                         |
| Galileo Galilei, 303              | Wartburg, W. v., 292                   |
| Gonzalo de Berceo, 324 ss.        |  |

**Phonetik, Phonologie**

- Historische fr. Phonologie aus generativer Sicht, 233ss.  
 Historische Lautlehre des Rum., 170ss.  
 $\tilde{n}, \tilde{n}' > i$ , oberit. Ma., 46  
 neu-okzitanische Orthographie, 92  
 Palatalisierung, fr., 152  
 Palatalisierung von  $k^e, l$  u.  $g^e, l$  im Lat., 13ss.
- Phonologie des Badiotischen, 308s.  
 Prosodie, Unterschiede zwischen zwei diatopischen Varietäten einer Sprache, 321ss.  
 Skripta-Probleme, 84ss.  
 Sprech- u. Schriftäußerungen, 88ss.  
 Vortonige Diphthonge im Altkastilischen, 133ss.

**Morphologie**

- Adverb im Fr., 150s.  
 Genus der fr. Tiernamen, 151  
 Lat. Morphologie (Namen), 170ss.
- Person des Verbs, 295  
 Zweikasusflexion, arätorom., 54ss.

**Syntax, Stilistik**

- adjectifs invariés*, 269ss.  
*effet cocasse*, 117, 121, 123  
*étouffement*, 110ss., 130s.  
 Dativ, ethischer –, 97  
*dativus iudicantis*, 95 N 3  
*et d'un, et de deux*, fr., 97  
 Grammatik, Variation, fr., 149  
 Konjunktionen, subordinierende – im Engad. (16. Jh.), 195ss.  
*option stylistique*, 111, 119, 121s., 128ss.  
 Präposition:  
 – *étouffement de la préposition*, 110ss.  
 – präpositional, 98  
 – Präpositionalsystem, fr.-dt., 100ss.  
 – präpositionaler Akkusativ im Gaskognischen, 151  
 – Präpositionen, 100ss.  
 – Präpositionshäufung, 114ss., 130  
 Satz:  
 – Freisatz, 98  
 – Hangsatz, 98  
 – Komparativsatz im Afr., 236ss.  
 – Nebensatz, 98 N 12  
 – Nebensatz, Verbnachstellung im –, 24ss.  
 – Relativsatz im Rum., 300s.
- servitude grammaticale*, 101, 111, 117, 131  
 Sprichwörter, Syntax der –, 39  
 Stilistik:  
 – – bei Corneille, 151  
 – it. –, 192ss.  
 Subjekt, 98s.  
 Subjekt, Ausdruck u. Stellung bei Montaigne, 320s.  
 Syntagmen-Inventar, 98s.  
 Taxem, 95  
 Transposition, 96 N 4  
 Verb:  
 – Auxiliaren u. Semi-Auxiliaren in den rom. Sprachen, 165ss.  
 – «Futurformen» im Rum., 178ss.  
 – Gerundium, absolutes, 95  
 – Inzidenz u. Transitivität, 149  
 – Judikativ, 95ss.  
 – Konjunktiv im Fr., 273ss., im It., 189ss.  
 – Modi u. Modalitäten im Fr., 150  
 – P.p. im Rum., 150  
 – Verbnachstellung in den rom. Nebensätzen, 24ss.  
 – Verbvoranstellung in den rom. Sprachen, 32

## Lexikologie, Semantik

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Antonymie, 144s.                       | Lexikologie 144ss.                  |
| Begriffsfeld der Arbeit, 281 ss.       | Lexikologie, fr. (20. Jh.), 279 ss. |
| Entlehnungsprozeß, 146                 | Lexikologie, it., 330ss.            |
| Gallizismen im Rum., 148               | Pflanzennamen, 40ss.                |
| Komponentenanalyse, 144                | Roggen-Bezeichnungen, 168ss.        |
| Mohn-Bezeichnungen, 40ss.              | Semantik, 144ss.                    |
| Lexikographie, 145s.                   | Wirbelwind-Benennungen, 148         |
| Lexikographie, fr. (1539–1863), 260ss. |                                     |

## Sprachlandschaften

- |  |  |
|--|--|
| Frankokanadisch, 148, 321 ss.                            | – Dialekt u. Hochsprache, 304s.              |
| Frankoprovenzalisch, 61 ss.                              | – Konjunktiv im Nebensatz, 189ss.            |
| Französisch:   | – Mohn-Bezeichnungen, 40ss.                  |
| – Altfranzösisch, Handbuch, 221 ss.                      | – Sprachgeschichte, 184ss., 301 ss., 329 ss. |
| – Altpikardisch, 313s.                                   | Provenzalisch:                               |
| – Autoren und Werke, 152ss., 243ss., 254, 257ss., 317ss. | – Autoren u. Werke, 214ss., 217ss.           |
| – Cambrai, <i>Terrier l'Evêque</i> , 84ss.               | – Gaskognisch, 151, 390s.                    |
| – Fr. u. Frprov. im Schweizer Jura, 61 ss.               | – Okzitanistik, neuere –, 311 ss.            |
| – Fr. im 20. Jh., 277ss.                                 | – Troubadouranthologien, 214ss.              |
| – Galloromania, Sprachlandschaften, 206ss.               | Rätoromanisch:                               |
| – historische Phonologie aus generativer Sicht, 233ss.   | – kirchlicher Wortschatz, 48ss., 54          |
| – Judikativ im Fr., 95ss.                                | – Konjunktionen im Engad. (16. Jh.), 195ss.  |
| – Lexikologie, Entwicklungslinien, 260ss.                | – lat. <i>presbyter</i> im Rätorom., 48ss.   |
| – Literatur des Mittelalters, 152ss.                     | – Mohn-Bezeichnungen, 40ss.                  |
| – Regionalfranzösisch, 148, 153, 321 ss.                 | – Phonologie des Badiotischen, 308s.         |
| Iberoromanisch:  | Rumänisch:                                   |
| – Autoren u. Werke, 2ss., 284ss., 324ss.                 | – «Futurformen», 178ss.                      |
| – Diphthonge, vortonige – im Altkastilischen, 133ss.     | – Grammatik, 296s.                           |
| – Fuero de Villavaruz, 152                               | – historische Lautlehre, 170ss.              |
| – Judenspanisch, Bibliographie, 288ss.                   | – Relativsatz im Rum., 300s.                 |
| Italienisch:   | Schweiz:                                     |
| – Altitalienisch, 301s.                                  | – Christophorus-Verehrung, 327s.             |
| – Autoren u. Werke, 181ss., 192ss., 301ss., 329ss.       | – Hirtenkultur im Waadtländer Jura, 328      |
|  | – Jura, Grenze zw. Fr. u. Frprov., 61ss.     |
|  | – Volkskunde, 326ss.                         |

## Toponomastik

- |  |  |
|--|--|
| Rätorom. ON aus lat. <i>presbyter</i> , 48ss., 55ss. | St. Galler Toponomastik, 48ss.           |
| Rätorom. Toponomastik, 48ss.                         | Verdeutschung von rätorom. ON, 48ss., 58 |

## B. Wörterverzeichnis

## Galloromanisch

<i>à</i> , fr., 112s.	<i>devant</i> , fr., 106	<i>malostru</i> , afr., 147
<i>actualisation</i> , fr., 155 N 8	<i>face</i> , <i>en – de</i> , fr., 106	<i>motir</i> , afr., 152
<i>audience</i> , <i>en –</i> , afr., 152	<i>faü</i> , afr., 147	<i>pessa</i> , aprov., 146
<i>avec</i> , fr., 118s., 127	<i>gōfanō</i> , <i>gōfarō</i> , fr. Ma., 41	<i>pour</i> , fr., 113
<i>banâerâe</i> , St. Saveur-en-Rue, 41	<i>gonfalon</i> , fr., 41	<i>regaidir</i> , afr., 146
<i>buydons</i> , alyonn., 148	<i>indiciaire</i> , afr., 147	<i>seigle</i> , fr., 168
<i>casson</i> , fr., 147	<i>jusque</i> , fr., 109s.	<i>sous</i> , fr., 108
<i>confanon</i> , fr. Ma., 41	<i>laisse</i> , fr., 147	<i>travers</i> , <i>à –</i> , fr., 108
<i>dans</i> , fr., 103s.	<i>lof (tannit)</i> , afr., 152	<i>vamôque</i> , norm., 41
<i>de</i> , fr., 104s., 111 ss.	<i>lostanit</i> , afr., 152	<i>vers</i> , fr., 103s.
<i>décennie</i> , fr., 147	<i>mā brûlé</i> , lothr., 44	<i>wallon</i> , fr., 147
	<i>mahon</i> , fr., Ma., 41, 43s.	

## Germanisch

<i>an</i> , dt., 105, 115s., 124, 127s.	<i>in</i> , dt., 102ss., 116s., 121 ss., 126	<i>über</i> , dt., 106, 122, 125, 128
<i>auf</i> , dt., 117s., 124s.	<i>innerhalb</i> , dt., 122	<i>um – herum</i> , dt., 122
<i>aus</i> , dt., 104s.	<i>mit</i> , dt., 118s., 123s, 126	<i>unter</i> , dt., 108, 120, 122, 125
<i>bis</i> , dt., 109	<i>nach</i> , dt., 106, 112, 125s., 128	<i>von</i> , dt., 105, 120, 124
<i>durch</i> , dt., 108, 121	<i>neben</i> , dt., 106	<i>vor</i> , dt., 106, 120
<i>für</i> , dt., 128	<i>nebst</i> , dt., 118s.	<i>wider</i> , dt., 129
<i>gegen</i> , dt., 129	<i>oberhalb</i> , dt., 106	<i>zu</i> , dt., 121, 125, 129
<i>hinter</i> , dt., 107	<i>seit</i> , dt., 109	<i>zwischen</i> , dt., 119s., 126

## Italienisch

<i>autista</i> , it., 330	<i>madama</i> , <i>madone</i> , lig., piem., lomb., 41	<i>popolana</i> , tess., 41
<i>basadone</i> , piem., 41	<i>magoia</i> , oberit. Ma., 40ss.	<i>preive</i> , <i>preve</i> , piem., lig., 41
<i>confanón</i> , oberit. Ma., 41	<i>matsóka</i> , <i>maóka</i> , ven., 45	<i>pupa</i> , oberit. Ma., 41
<i>dunín</i> , emil., 41	<i>pavári</i> , <i>paváre</i> , oberit. Ma., 40 N 6	<i>regista</i> , it., 330
<i>femenote</i> , trent., 41	<i>podestá</i> , lig., ven., 41	<i>rosa</i> , <i>ròsola</i> , oberit. Ma., 41
<i>fogo-fiama</i> , emil., 41	<i>pompolana</i> , lomb., 41	<i>segale</i> , <i>-a</i> , it., 168
<i>fra</i> , piem., 41	<i>popola</i> , oberit. Ma., 41	<i>sercián</i> , Verona, 41
<i>gentildone</i> , piem., 41		<i>siore</i> , <i>sioreta</i> , trent., ven., 41
<i>getón</i> , lomb., 41		<i>surcule</i> , piem., 41
<i>macoèugia</i> , puschl., 44		

## Latein

<i>mattëa</i> , lat., 45	<i>papāver</i> , lat., 40	<i>presbyter</i> , lat., 48ss.
<i>mēcōn</i> , <i>-ōnis</i> , lat., 41 ss.	<i>papūla</i> , lat., 40	<i>surculus</i> , lat., 41

## Rätoromanisch

<i>amiuns</i> , surs., 40ss.	<i>magël</i> , Zuoz, 44	<i>mitgegia</i> , surs., 44
<i>confanón</i> , friaul., 41	<i>magoia</i> , Badiot, 44	<i>mon</i> , Zuoz, 43 s.
<i>machögliä</i> , <i>machōja</i> , engad., 44	<i>magun</i> , Fassatal, 40ss.	<i>róza dal mal di k'af</i> , friaul., 44 N 17
	<i>ma(n)guezža</i> , Dolomiten, 44	

## Ortsnamen

<i>Pafeier</i> , St. Galler Oberland, 49ss.	<i>Prapafir</i> , St. Galler Oberland, 49, 51 ss.
--	--

## Personennamen

*Gauvin*, fr., 153